

No. 53058*

**New Zealand
and
Kiribati**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Kiribati concerning the delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and Kiribati (with chart). Rarotonga, 29 August 2012

Entry into force: *15 May 2015 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Tokelauan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 18 November 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Nouvelle-Zélande
et
Kiribati**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Tokélaou et Kiribati (avec carte). Rarotonga, 29 août 2012

Entrée en vigueur : *15 mai 2015 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et tokelauan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 18 novembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of New Zealand

and the Government of the Republic of Kiribati

concerning the

Delimitation of the Maritime Boundaries

between Tokelau

and Kiribati

The Government of the Government of New Zealand and the Republic of Kiribati;

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the peoples of Tokelau and the peoples of Kiribati;

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the maritime boundaries between Tokelau and Kiribati;

Recalling the rules and principles of relevant international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982.

Have agreed as follows,

Article 1

The boundary between the maritime areas of Tokelau and Kiribati, is a line of equidistance, determined by using the nearest baselines from which, in each case, the territorial sea is measured.

Article 2

2.1. The boundary between the maritime areas of Tokelau and Kiribati is the line formed by the geodesics joining the following geographical coordinates:

	Latitude (South)	Longitude (West)
1.	7° 47' 05.58"	175° 47' 52.75"
2.	6° 27' 59.14"	173° 13' 09.15"
3.	6° 35' 52.13"	171° 33' 07.73"
4.	6° 53' 36.29"	170° 34' 15.37"
5	6° 52' 53.31"	168° 54' 33.51"

2.2. This line is depicted for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.

2.3. The geographical co-ordinates referred to in paragraph 1 are based on the World Geodetic System (WGS 84).

Article 3

If it becomes necessary to extend the line of delimitation referred to in Article 2 for the purpose of further delimiting areas of continental shelf adjacent to Tokelau and Kiribati which are beyond both their respective exclusive economic zones, that line shall be extended by agreement in accordance with international law.

Article 4

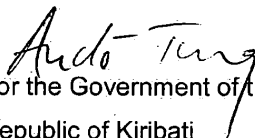
Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

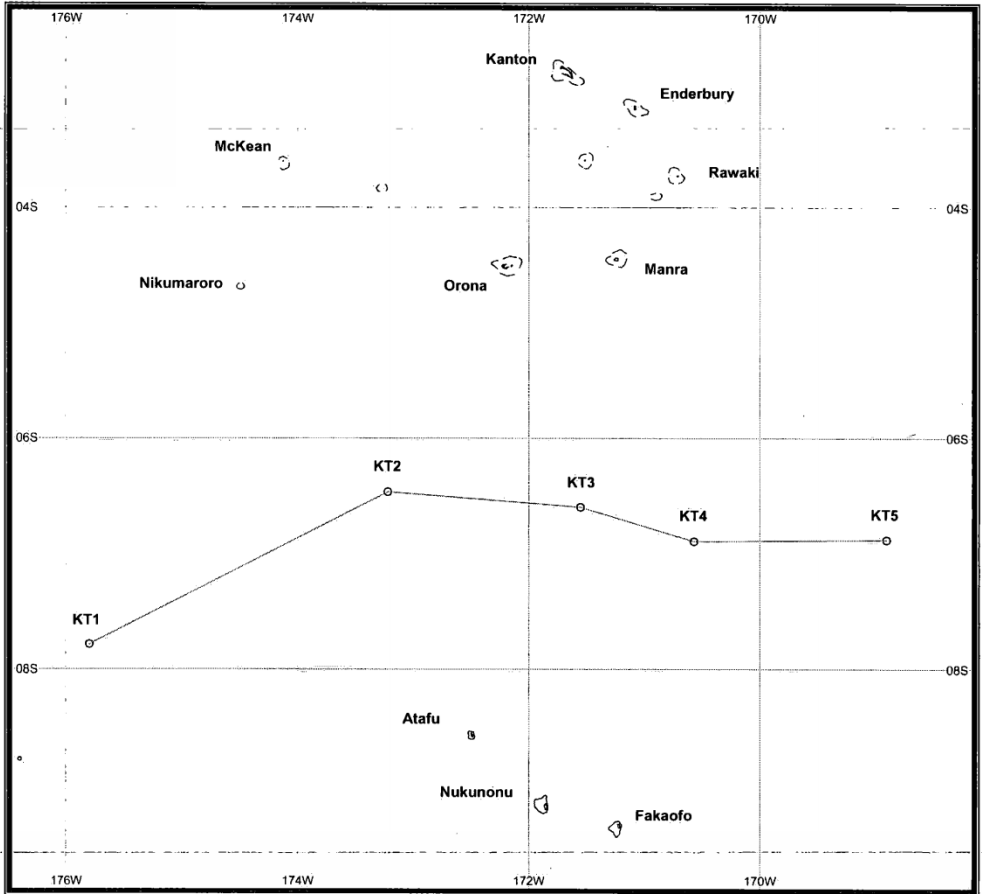
Done in triplicate at Parakonga on 29 August 2012, in the English and Tokelauan languages, of which the English text will be the authentic text.



For the Government of
New Zealand



For the Government of the
Republic of Kiribati



[TOKELAUAN TEXT – TEXTE TOKELAUAN]

MĀLILIEGA

Ite va o te

Mālō o Niu Hila

ma te Mālō o Kiribati

e uiga ki na

Tukutukuga ke fakamatea ai na Tuakoi o te Tai

ite va o Tokelau

ma Kiribati

Ko te Mālō o Niu Hila ma te Mālō o Kiribati,

I a la fakanauga ke fakamakeke ta la hokotaga fakatuakoi ma te hokotaga fakauō ite va o tagata o Tokelau ma tagata o Kiribati.

E amanakia e kilaua te tatau ke fakatino ma fakamanino atili ihe tulaga tutuha te fakamateaga o na tuakoi o te tai ite va o Tokelau ma Kiribati.

E manatuagia e kilaua na tulafono ma na agaga taki o na tulafono fakavā-o-mālō, e vëia ona atafia ina tulafono a Mālō Kaufakatahi mo te Tai o te aho 10 Tehema 1982.

Kua malilie ki na vaega ienei :

Vaega 1

Ko te tuakoi i te va o na kogāmoana o Tokelau ma Kiribati, ko he laina e fua tutuha ai te mamao mai ona itu uma e faka-patino ite fakaaogā o na laina na vavahe ai te kogāmoana fakalotoifale ona fenua e lua.

Vaega 2

2.1. Ko na tuakoi ite va o na kogāmoana o Tokelau ma Kiribati ko te laina tena kua maua mai ite fuafuaga ona laina e hohoko ai na fakatulagaga fakafafanua ienei :

	Laina Tatia (Haute)	Laina Tuhako (Matu)
1.	7° 47' 05.58"	175° 47' 52.75"
2.	6° 27' 59.14"	173° 13' 09.15"
3.	6° 35' 52.13"	171° 33' 07.73"
4.	6° 53' 36.29"	170° 34' 15.37"
5.	6° 52' 53.31"	168° 54' 33.51"

2.2 Ko te laina e fakamatea mo te fakamainaga ite ata kua fakapipiki atu kite Maliliega tenei.

2.3 Ko te fakatulagaga fakafafanua teia e fakahino ki ei te palakalafa 1 na fuafua ki te Hihitemi a te Lalolagi (WGS 84).

Vaega 3

Kafai e manakomia ke fakafuaefa te laina e fakamatea ai te tuakoi teia e fakahino ki ei ite Vaega 2 mo te kautu ke fakamatea atili na tuakoi o fenua ite takele o te tai tena e hohoko ki Tokelau ma Kiribati kae e hilia atu io la hone fagota, ko te laina tena e tatau ke fakafuaefa i he Māliliega fakatatau ki na tulafono fakavā-o-malo.

Vaega 4

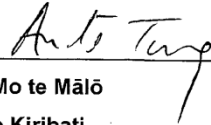
Ko nā itu takitahi ka tau fakailoa e tētahi ki tētahi ini tuhituhiga kafai kua maea tenei fakatinoga fakatetulafono e ve ona manakomia ai ke fai he Māliliega. Ko te Māliliega e tatau ke aloakia ite aho e maua katoatoa ai na fakailoaga ienei.

I te molimau ki na fakatulagaga kua takua, ko na hui o na Mālō e lua, kua fakatagagia mo te hainiga o tenei Māliliega.

Na fai ini lomiga e tolu i Rarotonga ite 29 August 2012 ite gagana Peletānia ma te gagana Tokelau, ma ko te tuhiga ite gagana Peletānia ko te tuhiga aloakia i.



Mo te Mälö
o Niu Hila



Mo te Mälö
o Kiribati

